

第一章

引言

1.1 背景

这个世界语言种类繁多，肯定会造成人与人之间交流的困难。为了在两种或多种不同语言之间架起沟通的桥梁，需要语言翻译的作用。根据 Milred L. Larson (1984) 的说法，翻译是将意义从源语言转移到目标语言。源语言是可以引导出另一种语言的语言，而目标语言是自动编码程序输出的一种中间语言，即语言转换中的输出语言。

翻译过程本身的目的是帮助目标语言文本的读者理解源语言文本的原笔者想要传达的信息。Larson (1984) 透露，要获得好的翻译，必须尽可能地传达源语言的含义，如源语言笔者所期望的那样，并保持源语言文本的动态性，即以源语言为母语的人获得的印象或得到的反应。所提供的信息必须与目标语言的人在阅读或听到翻译文本时的印象和反应相同。

然而到今日，仍有不少译者常常忘记翻译的实际目的 (Trisnawati & Bahri, 2017)。有译者的语言翻译很难被读者或观众理解，也有些翻译的语言看起来很漂亮且易于理解，但其含义与来自源语言的实际信息的含义相差甚远。这样的翻译被认为不仅违背了原作者，也违背了译文的读者 (Damono, 2003)。

因此，在目标语言的翻译结果中经常会发现错误。翻译错误可能由于许多因素而发生，但文化差异和目标语言或源语言知识不够往往是翻译中的问题。因此，译者需要广泛的知识 and 洞察力，不仅包括源语言和目标语言知识的各个方面，还必须了解两种语言使用者的文化。

在翻译中寻找文化或语言等价物的困难是导致翻译改变的原因，即从源语言到目标语言意义的转移或变化。这可以理解为两种语言之间的文化差异或结构差异。根据 Simatupang (1999) 的说法，翻译中可以发生三种意义的转移，即从泛义到特

义的改变,从特义意义到泛义的改变,文化观点不同导致的意义改变。这种情况除了引起意义的转移外,还会引起翻译错误,根据 Norrish (1983) 的说法,语言错误分析 (*Linguistic Error Analysis*) 可分为语义错误、句法错误和形态错误三种类型。

翻译本身的意义的转移对读者对被翻译语言的理解水平有比较大的影响。如果从源语言到目标语言的含义发生变化或转移,读者或听众可能会对收到信息或对所提供信息的错误理解。但这并不总是发生,因为有些翻译的意义发生了变化,但没有出现意思错误,而且翻译仍然可以被接受。

目前的翻译本身不仅仅是口述、书籍或其它印刷媒体的翻译,随着时代的发展,字幕翻译也越来越流行和有所发展,虽然这不是一件容易的事。

在本研究中,笔者将探讨源自中国的真人秀节目《这!就是街舞:第四季》中翻译的转移和意义的错误。《这!就是街舞:第四季》是提供印尼文翻译的中文节目之一。然而,笔者发现该节目中的印尼文翻译有了意义和形式上的改变。笔者选择了研究这个优酷节目,因为笔者看到,到目前为止,研究节目翻译的学者尚少,大部分都是与翻译电影、漫画、小说、电视剧等相关的研究。这一结论是从笔者在网上探索过的二十篇论文和期刊,其中十一篇分析电影,七篇分析漫画和小说,两篇分析电视剧。

十一篇分析电影的论文是:〈电影《婚纱》电影文本翻译形式和意义的转变分析〉(Kusuma, 2013); 〈电影《少年的你》字幕翻译源语言和目标语言的对等〉(Oktafiana & Wibisono, 2020); 〈陈思诚电影《唐人街探案 2》的字幕翻译技巧〉(Damayanti, 2019); 〈电影《叶问》字幕翻译技巧分析〉(Novitasari, 2018); 〈在 WeTV 上的电影《你是我的命中注定》字幕翻译技巧分析〉(Larasati, 2019); 〈电影《唐山大地震》中印尼语翻译的转变分析〉(Brahmana, 2018); 〈那些年,我们一起追的女孩(中文到印尼文)中的形状和意义的变化分析〉(Soemargo, 2017); 〈电影《出租车司机》字幕的意义转变和翻译多样性〉(Mulviena, 2021); 〈电影《超时空同居》字幕的翻译技巧分析〉(Sofyan & Nasution, 2021); 〈电影《傲慢与偏见》字幕的翻译技巧与质量〉(Hassan, 2018); 〈克莱夫·斯台普斯·刘易斯的《纳尼亚传奇:狮子、女巫和魔衣橱》翻译技巧分析〉(Nissa, 2017)。

七篇分析漫画和小说的论文和期刊是：〈《小王子》小说法语翻译中的意义转换〉(Khoiriyah, 2016)；〈玛琅国立大学中文教育研究项目 2016 级学生漫画《Inyong 老师》翻译形式和意义的转变分析〉(Hidayah, 2021)；〈玛琅国立大学中文教育研究项目 2016 级学生短篇小说《钉子》翻译中的错误〉(Musyayyadah, 2016)；〈网络漫画《Pasutri Gaje》汉译中对话未译分析〉(A'yun, 2019)；〈漫画《Garudayana Saga》第 1-4 卷的翻译策略与社会文化术语意义的转移〉(Dadi, et al., 2018)；〈小说《日蚀》中英文和印尼文翻译的意义转移分析〉(Hasanah, 2018)；〈网络漫画《我是江南区美人》翻译的意义转移〉(Hapsah, 2021)。

两篇分析电视剧的论文是：〈电视剧《皇太后》中英字幕的翻译策略从 Skopos 理论的角度分析中英文人士的认知〉(Yuxin, 2021)；〈韩剧《那年冬天风在吹》韩英字幕错误分析〉(Sungran, 2013)。

除此之外，这是一个关于舞蹈比赛的节目，所以有许多只在舞蹈领域中使用的单词和句子，例如锁舞、甩手舞、*Cypher*、*Battle* 等等。因此，笔者认为这是一个极有意思的研究。

《这！就是街舞》本身就是起源于中国的综艺节目，有四个季节，每年举办一次。第一季于 2018 年开播，第二季于 2019 年举行，第三季于 2020 年举行，第四季于 2021 年举行。

考虑到该节目是国际级的舞蹈比赛节目，因而受到了观众的热烈欢迎，特别是对于喜欢舞蹈的观众来说，更是喜爱有加。每年的播放次数都在不断攀升。在 2022 年 2 月 3 日，第一季在 Youtube 播放次数 40 万，而第二季的播放次数开始上升到 100 万。第三季，播放次数再上升到 130 万。而在第四季，播放次数是最多的，高达 160 万，这些数据证明了优酷节目逐年受到观众的热烈欢迎。

1.2 问题综述

本研究的问题综述是：

1. 中国优酷《这！就是街舞：第四季》印尼文字幕翻译的意义有何转移？
2. 中国优酷《这！就是街舞：第四季》印尼文字幕翻译出现什么形式的翻译错误？

1.3 研究目的

本研究的目的是找出在中国优酷节目《这！就是街舞：第四季》印尼文字幕翻译中发生怎么样的意义转移。最后一个目标也是查明在目标语言字幕中是否存在与说话者传达的信息不匹配的翻译错误和怎么出错，以便未来的翻译人员在翻译某些内容时可以谨慎选择对等词、词序和语法。

1.4 研究重要性

这项研究可以作为翻译参考资料，帮助中国和印尼的翻译人员在未来翻译其它作品，特别是在电视节目领域，可以选择使用合适的词或句子。此外，这项研究还有望增加学生和翻译人员在语言学和翻译领域的知识，特别是在翻译电视节目字幕和中文方面。

1.5 研究范围

本研究的范围是：

1. 本研究仅考察两个视频，即《这！就是街舞：第四季》，第一集上集和下集。笔者选择这两个视频的理由是因为该视频的播放次数是最多的，即第一集上集在2022年2月10日的播放次数为 2,400,105 次，第一集下集在2022年2月11日的播放次数为 1,510,127 次。
2. 笔者将观察视频中与现有字幕翻译结果相关的视频视觉方面，比如：视频、插图、现场、照片、歌曲等等。

1.6 论文组织

第一章，笔者描述研究背景、问题综述，研究目的、研究重要性、研究范围和论文组织。第二章，笔者描述本研究中使用的理论，包括翻译、视听翻译、字幕、语义、形态、翻译转移理论、翻译错误的理论，和之前的研究。第三章，笔者描述研究方法，即描述性定性方法。它还包含使用的研究工具，数据收集技术和使用的数据收集程序。第四章，笔者探讨研究的分析，以及获得的分析结果。第五章，笔者描述此研究的。